

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ

さんだし きょうどうせん たー  
三田市まづり協働センター 〒669-1528 さんだし えきまえちよう  
三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 子ども手当の支給

子どもひとりひとりの育ちを社会全体で応援するために、中学校修了までの子どもを対象に、1人につき月額13,000円を支給します。

対象者には、4月中旬に申請書を送りますので、申請してください。なお、子どもが三田市以外に住んでいる場合でも、支給の対象になる場合がありますので、こども課に相談してください。

【問合せ】 こども課559-5072

### 妊婦健康診査費助成事業

妊婦健康診査とは、妊婦の健康やお腹の赤ちゃんの成長の様子を見るために、身体測定や血液検査などをこなうものです。三田市保健センターでは、妊婦健康診査を受ける人に70,000円分の助成券を渡します。保健センターでは、母子健康手帳と、助成券を受け取る手続きを同時に行えます。



【問合せ】 健康増進課 tel 559-5701

### 国民健康保険の加入・変更は14日以内に

1年以上の在留資格があり、職場の健康保険に入っていない人は、国民健康保険に加入してください。国民健康保険に入っていると病気やけがで病院に行った時に払うお金が30%ですみます。転出、転入された時や、会社を辞めて職場の健康保険の資格がなくなった場合は、変更の日から14日以内に届けてください。

【問合せ】 国保医療課 tel 559-5050

### Children's Allowance Bill

In order for each child's growth to be supported by the whole community, a children's allowance bill has been introduced. A monthly subsidy of ¥13,000 per child is available until the child's junior high school graduation.

In the middle of April application forms will be sent out to those eligible, so please apply at that time. Children living outside Sanda City may also be eligible for the subsidy, so direct any inquires to the Child Welfare Division of Sanda City Hall.

[Contact] Child Welfare Division Tel. 559-5072

### Subsidy Coupon for Prenatal Health Examinations

Prenatal health check-ups, including physical examinations and blood tests will be conducted to ensure the health of expectant mothers and the steady growth of their babies. A subsidy coupon of ¥70,000 for the check-ups is available at Sanda Health Center; applications for Maternal and Child Health Handbook can be made at the same time.

[Contact] Health Promotion Division

Tel. 559-5701

### National Health Insurance Registration

#### [Kokumin Kenko Hoken]

If you have a residence permit exceeding one year, and are not otherwise covered by a corporate health insurance program through your employer you are to join in the National Health Insurance. By entering the National Health Insurance, you will pay only 30% of actual medical fees incurred if you get sick or injured and see a doctor (i.e., 30% co-pay at clinic/hospital; the remaining 70% will be paid directly from the health insurance program).

Notification is required within 14 days of change of address or change of insurance eligibility status.

[Contact] National Health Insurance Division

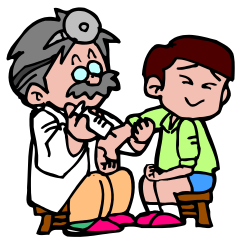
Tel. 559-5050

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください(Tel 559-5164)。

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association

**乳幼児・児童・生徒の定期予防接種について**

三田市では予防接種を実施  
 しています（費用は無料  
 です）。お子さまの体調の良  
 い時に、早めに受けてくだ  
 さい。予防接種の回数や実  
 施時期などについてはお問  
 合せください。

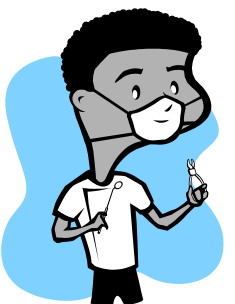


予防接種	対象者
ポリオ	生後3か月から7歳5か月まで
BCG	生後3か月から生後5か月まで
三種混合 (DPT)	生後3か月から7歳5か月まで
麻しん・ 風しん混合 (MR)	[1期] 生後1歳から2歳まで [2期] 2004年4月2日～2005年4月 1日生まれの人 [3期] 1997年4月2日～1998年4 月1日生まれの人 [4期] 1992年4月2日～1993年4 月1日生まれの人
二種混合 (DT)	11歳以上13歳未満

【問合せ】健康増進課 tel 559-5701

**歯周病健診が受けやすくなりました**

歯周病は、歯を支えている  
 骨を壊す病気で、大人が歯を  
 失う一番大きな原因となっ  
 ています。今年度（今年度）に30歳、35  
 歳、40歳、45歳、50歳、55歳、  
 60歳、65歳、70歳になる人に、  
 ハガキを送りますので、ハガキ  
 に書かれてある歯科医院で受診してください。  
 受診料は500円です。  
 【問合せ】健康増進課 tel 559-5701



**Regular Vaccination for Infants, Children, and Students**

Sanda city conducts vaccinations free of charge. Please take these vaccinations on the recommended schedule when your child is in good health. Please inquire at Health Promotion Division for information about the number and scheduling of vaccinations.

Vaccination	Eligibility
Polio	3 months to 7 years 5 months
BCG	3 to 5 months of age
Combined 3 (DPT) Diphtheria, Pertussis (Whooping Cough) Tetanus	3 months to 7 years 5 months
Combined Measles & Rubella (MR)	[1 <sup>st</sup> ] from 1 to 2 years of age [2 <sup>nd</sup> ] children born between April 2, 2004 and April 1, 2005 [3 <sup>rd</sup> ] children born between April 2, 1997 and April 1, 1998 [4 <sup>th</sup> ] children born between April 2, 1992 and April 1, 1993
Combined 2 (DT)	over 11 years to under 13 years of age

[Contact] Health Promotion Division  
 Tel. 559-5701

**Check-ups For Periodontal Disease Have Become Easier to Take**

Periodontal disease destroys the bones supporting the teeth and is the leading cause of tooth loss in adults. Postcards will be sent to those who will become 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, or 70 years old in this fiscal year, so please consult the dentists who are listed on the postcard. The fee for the check-up is 500 yen.  
 [Contact] Health Promotion Division  
 Tel. 559-5701

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください (Tel 559-5164).  
 If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association

いっばんそうだん  
**Consultation on Social Issues 一般相談**

相談名 Topics	相談日 date	時間 hour	連絡先 Contact tel and fax numbers
Legal issues ほうりつそうだん 法律相談	Wed., 1st & 3rd Sat すいよう 水曜、 だい 1・3 土曜	13:30 ~ 16:30	◆Appointment required. 予約が必要 ◆Sanda Public Community Center まちづくり協働センター tel. 559-5175
Counseling for Women じよせい 女性のための そうだん 相談	Tue. & Thu., 2nd & 4th Sat. かよう もくよう 火曜、木曜、 だい 2・4 土曜		◆ Experiencing problems?: Child care, communication, domestic-violence, sexual harassment, etc., 子育て、人間関係、夫からの暴力、セクハラ等 ◆Appointment required. 予約が必要 ◆Sanda Public Community Center まちづくり協働センター tel. 563-8000

**Hyogo Prefecture Information and Advisory Service for Foreign Residents**

ひょうごけんがいこくじん  
**兵庫県外国人インフォメーションセンター**

Tel: 078-382-2052 / Fax:078-382-2012

◆**英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語による相談**  
 ●生活相談 月曜～金曜 9時～17時 ●法律相談(予約必要)月曜 13時～15時

◆**Counseling in English, Chinese, Spanish, and Portuguese**

- General: Monday – Friday 9:00–17:00
- Legal (Appointment required): Monday 13:00–15:00

◆**SERVICIO DE ASESORAMIENTO E INFORMACIÓN Japonés – inglés – chino – español – portugués**

- Vida cotidiana Lunes ~ Viernes.: 9:00 ~ 17:00
- Consulta juridical Lunes: 13:00 ~ 15:00 (fijar cita)

◆**SERVIÇO DE ASSESSORIA E INFORMAÇÃO Japonês – inglês – chinês – espanhol – português**

- Vida cotidiana Segunda ~ sexta.: 9:00 ~ 17:00
- Consulta juridical Segunda-feira: 13:00 ~ 15:00 (com reserva)

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください(Tel 559-5164)。

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association

しょうにきゅうきゅういりょうそうだん  
**Phone consultation on children's medical emergency 小児救急医療相談**

子どもが急に病気になった場合は、ご相談ください。看護師らが、病気の対応についてアドバイスします(日本語のみ)。

Contact us if your child gets sick suddenly. Our nurses will give you advice on how to care for your child (Consultation is available in Japanese language only. Please have someone who can speak Japanese with you when you call).

日時: 月曜～土曜 18:00～24:00 / 日曜・祝日・年末年始 9:00～24:00 Tel: #8000 or または 078-731-8899

(Hours: Mon-Sat 19:00 - 24:00 / Sunday-Holiday, year end-big: 9:00 - 24:00 Tel: #800 or 078-731-8899)

さんだしきゅうじつおうきゅうしんりょう  
**Sanda City Holiday Hours Medical Clinic 三田市休日応急診療センター**

【診療日】日曜・祝日・12/29～1/3 9:00～12:00、13:00～17:00

【内容】内科、小児科を中心とした応急診療 【場所】三田市天神1丁目10-14

【問合せ】日曜・祝日 Tel 556-5005(センター) / 平日 Tel 559-5701(健康増進課)

[Hours] Sunday, Holiday, 12/29-1/3: 9:00--12:00, 13:00--17:00

[Address] 10-14, Tenjin 1-chome, Sanda, Hyogo

[Med. Exam.] First-aid treatment for internal medicine, pediatrics, etc.

[Contact] Sunday/Holiday: Tel 556-5005 (Holiday Hours Medical Clinic)

Mon-Sat: Tel 559-5701 (City office, Health Promotion Division)

はろーわーく こうべ  
**Hello Work Kobe (Job-Finding) ハローワーク神戸 Tel: 078-362-8609**

仕事を探したい場合はご相談ください。

Seeking jobs? Contact Hello Work Kobe at the following hours:

英語・ポルトガル語・スペイン語 木 13:00～17:00 / 中国語 月 10:00～16:00、火 9:00～17:00

English, Portuguese, Spanish: Thu. 13:00-17:00 / Chinese: Mon. 10:00-16:00, Tue. 9:00-17:00

**Vaccination & Medical Check-up for infants (Health Center)**

よぼうせつしゅ にゅうようじけんしん ほけんせんたー  
**予防接種&乳幼児健診(保健センター) Tel: 559-5701**

Events 内容	Date&Time 日時	Details 詳しい内容
4-month infant Checkup 4か月健診	14(Wed.水曜) 28(Wed.水曜)	◆Medical check ups for all babies for healthy growth 赤ちゃんが順調に成長しているか確認するため、全ての赤ちゃんを対象に健康診断を行います。 ◆Babies of: 4 months, 9 month, 18 months, and 3 yrs old 対象: 4か月、9か月、1歳6か月の赤ちゃん、3歳児 ◆Check up fee: Free of charge 費用: 無料 ◆Please bring: Mother-child book, check-up form. questionnaire (visual/ auditory ability: 3 yr check up only) 持ち物: 母子健康手帳、問診表、3歳児のみ目と耳のアンケート
9-month infant checkup 9か月健診	6(Tue.火曜) 20(Tue.火曜)	
18 months infant checkup 1歳6か月健診	13(Tue.火曜) 27(Tue.火曜)	
3yr infant checkup 3歳児健診	7(Wed.水曜) 21(Wed.水曜)	

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください(Tel 559-5164)。

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association